

中日文学比较研究专辑

東方研究

2004

北京大学

东方文学研究中心
东方学研究院

编

经济日报出版社

東方研究

中日文学比较研究专辑

2004

北京大学 东方文学研究中心 编
东方学研究院

經濟日報出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方研究 2004—中日文学比较研究专辑/张玉安主编

北京:经济日报出版社, 2005

ISBN7-80180-451-1

I. 东… II. 张… III. ①文化史-亚洲-文集②比较文学-中日-文集

IV. K300.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 007188 号

东方研究 2004——中日文学比较研究专辑

本书主编	李 强
责任编辑	周 琪 孙建平
责任校对	王学良 孙家荣
出版发行	经济日报出版社
地 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码:100054)
电 话	63567687(邮购部)
网 址	www.edp.com.cn
E-mail	jjrb58@sina.com
经 销	全国新华书店
印 刷	北京长宁印刷有限公司
开 本	850 × 1168mm 1/32
印 张	15
字 数	380 千字
版 次	2005 年 2 月第一版
印 次	2005 年 2 月第一次印刷
书 号	ISBN7-80180-451-1/G·129
定 价	35.00 元

版权所有 盗印必究 印装有误 负责调换

本书的出版得到北京大学东方学研究院
韩国后援会的资助，谨表谢意。

《东方研究》编辑委员会

主 编 张玉安

副 主 编 赵 杰 湛 如

编 委	李 强	李 政	陈 明
	姜永仁	姜景奎	唐孟生
	蒋和平	裴晓睿	

本书执行主编 李 强

《东方研究》关于试行匿名 审稿制的若干规定

为提高刊物质量，确保刊载稿件的学术水准，本刊按照国际学术刊物的通行惯例，实行匿名审稿制度。评审程序及有关规定如下：

一、编辑部负责对来稿进行初审。编辑的审稿职责是：判定稿件是否符合刊物的宗旨和定位，是否遵循学术论文的基本写作规范。例如注释和参考书是否完备，引文来源是否可靠，语言表述是否清晰，等等。同时，对稿件的学术质量作出初步评价，对稿件是否进入正式评审程序提出意见。

二、对进入正式评审程序的稿件，编辑部隐去其作者姓名、身份和工作单位，并进行初审投票，然后根据稿件的论题，从校内外聘请有关专家（含本刊编委）对稿件进行评审。专家的审稿职责是，判定选题是否有价值和创意，是否对相关课题有所推进，论证是否严密，结论是否可靠，等等。

三、编辑部为评审者的工作保密，在书面通知作者稿件处理意见时，只提供评审意见，不向编辑部以外人员和作者本人透露审稿者的姓名、身份、工作单位和审稿的内容。在涉及稿件处理时与作者的一切联络，均以编辑部的名义，而不以任何个人名义。

四、审稿者如发现本人系作者的直系亲属、研究生导师、指导教师或论文的合作者，应主动回避。

五、评审专家将评审结果写成较详细的评审意见书，对评审意见书必须严格保密，并妥善存档。评审结果分三种情况：可用；不可用；修改后可用。

六、评审专家判定为可用的稿件返还编辑部后即进入正式编辑程序，编辑须根据专家的评审意见对稿件进行编校、删节等技术处理。不可用稿件由编辑部书面通知作者稿件处理意见。

七、经评审专家判定为修改后可用的稿件由编辑部书面通知作者，并寄（退）回原稿，建议作者根据专家的评审意见对稿件进行修改。修改后的稿件由评审专家复审，经鉴定有较大的质量改进，达到了出版水平，即进入正式编辑程序；反之，则由编辑部作退稿处理。

八、一般情况下，评审专家对稿件享有终审权，任何人不得无故改变评审结果。但如果遇到个别有争议的稿件，编辑部可聘请第二名评审专家进行复审，提出评审意见。如有必要，报请编委会讨论决定，或由主编决定是否刊用。

九、编辑部承担一切评审费用。

十、稿件必须直接交给编辑部秘书，不得通过编委会转交。

《东方研究》编辑部

2000年10月15日

序 言

严绍璦

由李强先生主编的《中日文学比较研究专辑》，作为教育部人文社会科学重点研究基地北京大学东方文学研究中心和北京大学东方学研究院主办的《东方研究》的专辑，经过近两年的准备，在 24 位同仁的共同努力下，甫告完成，即将付梓。这一专辑的启动与完成，显示了我国中日文学比较研究领域在推进比较思维和比较方法的层面上，所取得的新的具有学术意义的业绩。

我国中日文学比较研究领域中具有代表性的学者大都积极参与了本专辑的撰写。像叶渭渠教授、严安生教授、王晓平教授等常年活跃在国际学术舞台上的先辈前卫学者；像王向远教授、于荣胜教授、宿久高教授、高文汉教授、于长敏教授等具有实力的国内学术中坚力量；像张哲俊博士、刘立善博士、王志松博士等正在学术界形成蓄势待发的强有力者，以及像翁家慧博士等更为年轻的正在入道的研究者，在本专辑中都贡献了自己杰出的思考。本专辑以这样多层面的研究者阵营，展示了我国人文学界在中日文学比较研究领域近年来的学术关注点、学术思路和学术方法。在这个意义上可以说，这是一部具有代表性的中日文学比较研究论稿。

我初读专辑，感到它包容的层面相当宏富，多种论说为读者观察中日文学比较研究在数个层面上提供了较为广阔的视野。

从时间的跨度上说，作为本专辑纳入研究的对象，起自日本最古老的文本《古事记》和《日本书纪》，包容了平安文学、中

世文学和近世文学，一直延伸到当代的川端康成文学并直达村上春树的文学，形成相当的历史感；从文学的横向平面上说，相当程度地呼应了作为日本文学的两大部类的“和文文学”和“汉文文学”的文本对象，以《古事记》领衔“和文文学”，以《怀风藻》领衔“汉文文学”，交相辉映，形成丰富多彩的阐述场面。

随着中日文学比较研究的推进，我们经常会遇到一个具有根本性意义的问题——原本作为“国别文学”研究对象的日本文学和中国文学，如何把它们放置于“比较文学”的视野中，沿着“比较思维”的轨迹，展开对文学本体的研究，然后获得在一般的国别文学研究中不容易或不可能得到的结论。在本专辑的论说中除了有较为传统的“影响研究”之外，我以为研究者在四个研究的切入点上为中日文学比较研究提供了有意义的尝试，表现出了睿智新意。第一种是把“发生学研究”介入了中日文学的阐述中，例如王志松博士关于从夏目漱石“和文创作”中的“幻像”生成的角度，阐述夏目漱石的“和文文学”创作与“汉文学”提供“意象”的关系，别开一种研究的思路。第二种是把“形象学研究”介入了中日文学的阐述中，例如张哲俊博士从《后汉书》中关于“倭国”的记载切入，从当时华夏人的“四夷”观念的比较中，阐述特定时空中的中国人的“日本形象”，为大部分研究者所忽视而别开新意。第三种则是着重在作家的“文学意识”层面上切入研究的主题。像唐卉用“生命意识”解读北村透谷和鲁迅，荆淑娟用“时空感觉”来解读村上春树和张爱玲等，在研究中透出了清新之气。第四种研究的新的切入点是由李均洋博士所表述的，他从“和汉对位语用观念”的表现来研究《日本书纪》。我个人以为，在文学比较的研究中，语言学的研究，特别是“语义”的研究，具有相当重要的价值而又长期被学界所忽视。一个比较文学家，可能不被称为语言学家，但他在语言学方面应该具有的知识和思考，也应该与一个语言学家相差无几。但目前在文

学比较研究中，例如在中日文学比较研究中，文学研究者与语言研究者之间的界限和鸿沟实在是太了一些，李均洋博士的表述为此所做的提示，我以为是极有意义的。

上述四个研究层面所表述的新的思维意识，其结论尽管未必令人全然同意，但在中日文学比较研究中试图突破原有的“影响研究”的陈套模式，努力于表述新的学术思维，运用“比较的观念”把对文本的“细读”真正推进到文本的内部，在不同的层面上揭示蕴藏在文本内部的“多元文化”关照的网络，提纯文本的“真实”，并在此基础上从一个或若干层面上阐述文本的内在构造，这就有助于深化中日文学比较研究的学术性质和提升其学术质量，也有助于建立与国际学术同行进行对话的“学术平台”。

我应该感谢李强先生在主编本专辑中所具有的学术敏感性，他为我国中日文学比较研究提供了一个具有集体学术智慧的论稿；而且这部论稿是以教育部人文社会科学重点研究基地北京大学东方文学研究中心和北京大学东方学研究院主办的《东方研究》的专辑形式完成的。我对北大东方文学研究中心一直怀抱深深的敬意。这一中心的多项研究的进展提升了“东方文化”研究的学术水平，并进而提升了“东方文化”在总体文化格局中的学术地位。

通观 20 世纪后半叶以来，在思想文化领域内出现过许许多多的文化理论和文化主张，诸如名声很大的“结构主义”、“解构主义”、“现代主义”、“后现代主义”等等的学说，它们无一不是欧美的文化人以欧美的文化作为思考的材料而提出的主张，其中几乎没有任何一丝一毫包括中日文学在内的东方文化材料。站在“西方文化”的区域性立场说，这些学说确实具有智慧的光芒，给人以启示。但是，这些文化主张无论是从构筑的基础来说，还是从表述的内在逻辑来说，因为没有把作为人类智慧闪烁的圣地之一的东亚文明作为思考基础，所以若要充作具有全球性“普世

意义”的理论覆盖全世界，就显得有些不自量力了。但是，现实的文化态势却正是如此地显示了一幅极不对称的画面——那些仅仅是以欧美文化作为思考材料抽象出来的论说，却铺天盖地地试图笼罩住全世界的人文学学术界。一切“非欧美”地域的文化，似乎都要听命于这些论说的“重新阐述”，才能“显现”出他们的真正的意义来。曾经哺育了人类文明的成长，并且与人类文明共进的“东亚文化”，则被放置于以这样的论说为中心点的天平上衡量，从而来判定“东亚文化”的“现代性成分”到底有几何。学术界有识之士把这种行径称之为“欧美文化中心论”，抑或称为“文化霸权话语”。最使中国学术界感到悲哀的是，为数不少的中国人文学者，在对养育自己的“东亚文化”所知甚少，或者简直是无知的状态中，却跃跃欲试于自己本人都无法真正“解码”的那些理论学说来“阐述”中国的和东方的悠久而又丰厚的文化，以期实行所谓“近代的转化”或“与现代的连接”。或许他们的意图是很善良的，但是，愈来愈多的学者现在意识到，这种学术观念的错位和学术情绪的痴迷，事实上已经在相当宽阔的层面上使我国的人文学研究长期地夸夸其谈而高烧不退，学术的梦呓持续不断，并迅速地传染给了不少的青年研究者，也使他们整日里在“现代”与“后现代”的混乱不堪的思维中胡话连篇，歧路迷茫。这已经是一个谁也无法掩盖的中国人文学术的事实了。

我不是“国粹主义”分子，无意呼吁人文学学术界返回到“东方本位文化”的立场。但是，我以为在所谓以“世界的眼光”进行“世界性文化”的研究中，如果没有了作为人类文明摇篮的“东亚文化”的参与，那么，任何所谓具有“世界性”的“普世意义”的学说，不仅只是“会有缺损的”，而且肯定是“不可能的”。这是尊重人类文化发生与发展，尊重人类文化现实的最老实的态度。

正是在这样的意义上，李强先生主编的《中日文学比较研究专辑》在为学界扩展关于东亚文学的知识和概念，提升对于“东亚文化”的认识和理解诸层面，是有裨益的。

我先期读到了这部专辑，先期享受到了东亚文学展示的永恒的精彩。李强先生嘱咐我为专辑作一篇序文，于是我就把读后的感想以及引发的相关的一些想法写了下来，称之为“序”。

2004年11月深秋

撰于北京西郊蓝旗营跬步斋

目 录

序言·····	严绍璜 (1)
日本“古物语”《竹取物语》生成的考察·····	严绍璜 (1)
白居易诗文与日本文学·····	叶渭渠 (37)
敦煌本《孝子传》二题·····	王晓平 (57)
传承的土地化情感观念和外来的定式化理智观念 ——《日本书纪》的和汉对位语用观念表现·····	李均洋 (93)
《怀风藻》和中国文化的关联·····	尹允镇 宿久高 (104)
《后汉书》中的倭国：仁者形象与长寿之国·····	张哲俊 (123)
日本江戸时期的汉文学理论·····	高文汉 (140)
中国近代三波赴日潮浅议·····	严安生 (154)
中日近现代小说中的知识分子形象·····	于荣胜 (174)
“幻象”的生成 ——夏目漱石的初期作品与汉文学·····	王志松 (201)
鲁迅译介有岛武郎论文的动机·····	刘立善 (215)
中国和日本的厨川白村研究·····	李 强 (234)
模仿与偏离 ——论刘呐鸥与中日新感觉派的关系·····	翁家慧 (246)
岛崎藤村与郁达夫的文学创作之比较·····	刘晓芳 (261)
象征派诗人蒲原有明和李金发的比较·····	李跃静 (280)
在回忆中苏醒 ——试比较村上春树与张爱玲叙述时空之异同·····	荆淑娟 (294)

“神”“人”“鬼”之葛藤

——用“生命”解读北村透谷和鲁迅 …… 唐 卉 (308)

20 世纪 80~90 年代中国的中日文学比较研究概观 ……
…………… 王向远 (329)

《中日现代文学比较论》

——一部值得精读的学术专著 …… 陈春香 (355)

中日志怪传奇小说中的女性比较 …… 李京美 (379)

空海生平及其书法理论 …… 王益鸣 (405)

川端康成与中国美术 …… 周 阅 (422)

一个故事几种主题

——“猴子和乌龟”故事的主题比较研究 …… 于长敏 (447)

推移的感觉

——中日古韵文中的时间推移观 …… 魏育邻译 (454)

日本“古物语”《竹取物语》生成的考察

严绍璁

出现于10世纪时代日本文坛的《竹取物语》，标志着日本“古物语”（日本古代小说的样式）的形成。相传这部物语是采用日本民族当时创造不久的文字——即“假名”进行创作的，它是日本人第一次在文学作品中实现了本民族语言与文字的统一。由《竹取物语》所创造的这种文学样式，成为以后数个世纪中日本古小说的基本形态，对后世文学产生了巨大的影响。紫式部称它为“物语的元祖”。这便是说，在对于“物语”这一文学样式的根本性理解方面，以及关于“物语”的具体创作方面，作为世界上第一部长篇写实小说《源氏物语》的作者，她认为自己的文学创作是承袭了《竹取物语》的传统的。^①

《竹取物语》以瑰丽的想象力，虚构出一个人间与仙界协调的生活空间，以现实性很强的贵族与天皇向月界仙女赫映姬求爱求婚的故事为主轴，一方面以知性为基础，构成了对贵族社会的批判意识；另一方面，又以广泛的对人间的思考为基础，在批判意识中，透露着对人生价值的评估。整个作品表现出作者对于现实的冷峻态度，以及品位很高的浪漫心态。

“物语”作为一种文学样式，是日本民族文学长期发展的产物。飞鸟—奈良时代以来的神话与传说，为早期“物语”的创作，提供了极丰富的想象领域。而如《浦岛子传》这样一类具有

① 《竹取物语》虽然创作于10世纪，至今一直未能发现早期的文本。后光严院（1338～1374）御笔的断简，是目前所见的最古的文本。

日本民族文化个性的古汉文传奇，更成为“物语”成型的直接基础。经过数个世纪的文学性积累，终于在平安（794～1185）文学的“文艺狂飙运动”的时代中^①，实现了这种新的文学样式的创造。

先辈学者对《竹取物语》已经做过大量的研究，有过许多精当的阐发。但是，由于这部作品年代久远，文献阙如，从文化史或者文学史的立场上说，关于这部“物语”的“发生”的内在轨迹与运行的机制，不少问题至今仍然是一个“谜”，令人茫然不解，于是，便需要我们继续予以研读和解答。

一、对《竹取物语》篇名的再认识

一旦进入《竹取物语》的世界，首先感到困惑的便是关于这篇物语的名称、以及女主人公赫映姬的来历，还有这个“名称”和“来历”与物语主体之间的关系问题。

（1）《竹取物语》题名的由来

我以为此篇作品现在被称之为《竹取物语》，实际上是一个并未能完全确认的物语篇名，也就是说，至今我们仍然无法确定，这篇物语在创作之初，它的篇名到底叫什么，是否真的在当时就被定名为《竹取物语》。

《源氏物语》中保存了关于《竹取物语》的许多有趣的材料。其中题为《逢生》的一回中描述的是常陆宫的千金末摘花的

① 这里是借用 18 世纪德意志文艺运动的名称，指日本平安时代由小野篁等人所发动的，于“六歌仙”时期所形成的所谓平安时代的新文学运动。这一运动的宗旨，意在扫除汉文化弥漫文坛的局面，推进国风（假名）文学的发展。

诸种境遇。作者说，这位小姐在独处的日子里，“只能打开破旧的书橱，取出《唐字之绘》啦、《貌射古刀目之绘》啦、《赫映姬物语绘》啦等的图画故事来观赏玩弄”。这里提到的“赫映姬”，原文做“かぐやひめ”，即是今本《竹取物语》的主人公。根据这一记载，这篇物语在紫式部时代，其题名被称为《赫映姬物语》，并有“绘本”流传。

然而，《源氏物语》在题为《绘合》的一回中，又有另一种说法。该卷记录当时后宫女性进行关于“物语”优劣的辩论游戏。妇女们分左右两组，各陈长短。作者是这样记录当时的状况的：“先从物语的元祖《竹取之翁》及《宇津保之俊荫》开始，分为左右，使其评论，以决胜负。”如此说来，则本篇物语在日本中古时代，其题名又被称为《竹取之翁（物语）》了。^①

平安时代的末期，有长篇作品《今昔物语》。其卷三十一中有《竹取翁见付女儿养语》一篇，这是三人谭求婚的故事^②。现在尚不明白，究竟它是今本《竹取物语》的雏形呢，还是《竹取物语》与它都是从另外一个共同的源头演化过来的。

当然，这些仅仅是古代日本文献上的记载。现今保存的关于这篇物语的最早的文本，则是天正十二年（1584）的写本，题名《竹取物语》^③。后世的许多文本，大都来自此本。可能因为这个缘故，《竹取物语》的名称便广为流传了。此外，后世传本中也有题作《竹取翁物语》的。

“竹取”一词，在日本古文献中，最早大约见于《万叶集》。

① 《源氏物语》的引文，据日本小学馆《日本古典文学全集》（昭和六十二年版），下同。

② 《今昔物语》文字，据岩波书店《日本古典文学大系》（昭和四十六年版）。

③ 此本原为武藤之信藏本，现存日本天理图书馆。

其卷十六记曰：“昔有老翁，号曰竹取翁也……偶逢神仙，迷惑之心，无敢所禁。近狎之罪，希赎以歌。即作歌一首并短歌”（NO.3791~3804）。该篇序文原系汉文，写作“竹取翁”。所以，《源氏物语》的《绘合》中称为《竹取之翁物语》，其后，也题为《竹取翁物语》，它们是同一意义的不同表述方式。前者是和文式的，后者是汉文式的。

（2）原本可能是一篇无题作品

早期《竹取物语》名称的不统一，给我们一个很大的启示。从东亚古代汉字文化圈内文学作品定名的惯例来考察，我推论这篇物语在创作之初，或许是根本没有篇名的，可称为“无题作品”。

中国古代文学作品中，从《诗经》开始，到魏晋南北朝时代大量的“志人”与“志怪”作品，都是直接叙事而不设篇名的。唐代的说话文学的文本，如在敦煌发现的“变文”那样，故事的篇幅都已经很长了，但仍然都没有篇名。现在它们被称为如《伍子胥变文》、《董永变文》等，这都是研究者根据文本的内容而后来命名的，并不是创作者本来写就的。

实际上，在日本古代的文学史上，形成早于《竹取物语》的不少作品，例如今本《风土记》中收录的所有的传说、民间故事，原本都是没有标题的。著名的《浦岛子传》，在收录这篇作品的《古事谈》、《续日本纪》中，也都没有篇名。紫式部在《源氏物语》中称这篇作品为《竹取之翁物语》，当是根据作品开始的第一句话：“从前，有一个叫竹取之翁的人”而确定的。选取文学作品中的第一句话作为该作品的篇目，这是中国自《诗经》以来，为“无题作品”命名的一种惯例。紫式部又称这篇作品为《赫映姬物语》，这是根据主人公的名字而确定的篇名，这与前述的隋唐说话文本如《伍子胥变文》、《董永变文》等的命名原则是